

# *Aguantar bala, aguantar mecha o aguantar vara. Variación y vitalidad léxica en locuciones verbales del español de México*

## *Aguantar bala, aguantar mecha o aguantar vara. Variation and lexical vitality in verbal idioms in Mexican Spanish*

CARMEN TERESA FAJARDO ROJAS  
*El Colegio de México*  
carmen.fajardo.r@gmail.com

■ **RESUMEN:** Las locuciones son unidades léxicas con fijación interna; sin embargo, algunas de ellas permiten que uno de sus elementos sea intercambiable por otro que posea los mismos rasgos gramaticales sin que esta alteración produzca un cambio de significado. Si dos o más locuciones cumplen con esta condición, se trata, entonces, de variantes fraseológicas. Dentro de estas variantes, usualmente, existe una cuya frecuencia de aparición es mayor que la de las otras, por lo que la pregunta que busco responder en este artículo es cuál variante léxica goza de mayor y menor vitalidad en seis locuciones del español de México. Para ello analizo estas unidades según de tres criterios: documentación lexicográfica, registro en corpus y un cuestionario en línea.

**PALABRAS CLAVE:**  
vitalidad léxica,  
variación fraseológica,  
locuciones verbales,  
español de México.

■ **ABSTRACT:** Idioms are lexical items with internal fixation. However, some of them allow exchanging elements with the same grammatical features as long as this alteration does not produce a change of meaning. If two or more idioms meet this condition, these are idiomatic variants. Usually, one of these variants enjoys more vitality than the other, so the question I seek to answer in this paper is: what is the variant with the greatest vitality of the six idioms of Mexican Spanish here examined? In order to find a response, I analyze these items through three criteria: lexicographical documentation, occurrences in corpora and an online questionnaire.

**KEYWORDS:**  
vitality, idiomatic  
variation, idioms,  
Mexican Spanish.

Fecha de recepción: 4 de agosto de 2018  
Fecha de aceptación: 21 de febrero de 2019

Las locuciones se caracterizan por poseer algunos rasgos esenciales como la *idiotmática* y la *fijación*. La primera es el rasgo semántico responsable de que el significado de las locuciones no pueda establecerse a partir de los significados de los elementos que la componen, ni de la combinación de éstos. Por su parte, la segunda consiste, a grandes rasgos, en que la unidad no admite cambios en su estructura, ni en el orden de sus elementos, lo cual no es siempre absoluto.

Por ejemplo, el español de México tiene más de una locución para expresar coloquialmente que una persona está interesada en entablar una relación amorosa con otra, como son:  *echarle los **perros*** y  *echarle los **canes***. El lector puede observar que las dos frases<sup>1</sup> anteriores difieren en uno solo de sus elementos: *perros* por *canes*, elementos que comparten la misma clase verbal (sustantivos), el género (masculino) y el número gramatical (plural). Además, la conmutación de uno por otro no dota de un significado diferente a la unidad pluriléxica. De esta manera, podría decirse que estas dos frases son variantes léxicas fraseológicas.

La *variación léxica* es un fenómeno que se presenta, no de manera inusual, en los distintos tipos de locuciones; no obstante, en las locuciones verbales ocurre de modo más frecuente (García-Page 1996). Ejemplo de ello son:  *aguantar **bala***,  *aguantar **mecha***,  *aguantar **vara*** ‘soportar con entereza situaciones difíciles, adversas, molestas, etc.’;  *botársele la **canica***,  *botársele la **cuica***,  *botársele la **cuiria*** ‘perder el sentido de la realidad o de la situación y hacer algo extraño o disparatado’;  *haber **chivo** encerrado*,  *haber **gato** encerrado* ‘haber algo sospechoso’;  *ponerse **águila***,  *ponerse **almeja***,  *ponerse **ardilla***,  *ponerse **chango***,  *ponerse **trucha*** ‘ponerse listo o alerta’;  *querer tapar el **cielo** con un dedo*,  *querer tapar el **sol** con un dedo* ‘pretender ocultar algo muy evidente’; y  *ser uña y **carne***,  *ser uña y **mugre*** ‘ser dos personas muy amigas e inseparables’<sup>2</sup>. Estas unidades léxicas constituyen el objeto de estudio de esta investigación.

A pesar de ser un fenómeno frecuente en el español, poco se ha investigado sobre la vitalidad y las variantes fraseológicas, por lo que, en las páginas siguientes, realizo

<sup>1</sup> A lo largo del capítulo utilizo los términos *locución*, *frase*, *unidad pluriverbal* y *unidad pluriléxica* para nombrar a las locuciones, esto con fines discursivos y para evitar la repetición de un mismo término. Los cuatro términos han sido utilizados en la literatura fraseológica.

<sup>2</sup> A partir de este momento, todas las definiciones de las locuciones en este artículo están tomadas del *Diccionario del español de México* (DEM, 2010).

un acercamiento a estos temas. El objetivo general de este trabajo consiste en observar la *vitalidad* –o frecuencia de aparición– de diecisiete variantes léxicas de seis locuciones verbales del español mexicano. En cuanto a los objetivos específicos pretendo, por una parte, encontrar cuál de estas variantes es la más frecuente y, por otra, detectar y recopilar otras variantes fraseológicas léxicas para tener una documentación más completa de esta variación. Así, el propósito de este artículo es disminuir los vacíos que hay en los estudios fraseológicos acerca de la variedad mexicana del español y contribuir en la construcción de la visión global de la variación fraseológica del mundo hispánico (Koike 2003).

Las preguntas de investigación que funcionan como guía a lo largo de la investigación son las siguientes: 1) ¿cuál es la vitalidad de estas variantes léxicas de locuciones verbales del español mexicano?, 2) ¿cuál es la variante con mayor y con menor vitalidad de cada una de las locuciones consideradas? y 3) ¿existe alguna variante que no se encuentre registrada en las diecisiete iniciales pero que comparta el mismo significado? Y si es así, ¿de cuál o de cuáles se trata?

El trabajo está organizado en cinco apartados. En el primero, hago un recuento de las investigaciones que se han realizado hasta el momento sobre variación y vitalidad de locuciones en distintos dialectos del español y puntualizo la terminología que adopto. En el segundo, presento la metodología que utilizo para la obtención de los datos y los criterios bajo las cuales me acerco al objeto de estudio. En el tercero, analizo los datos obtenidos. En el penúltimo, presento los resultados y realizo ciertas precisiones sobre éstos para finalmente dar paso a las conclusiones en el último apartado. Por último, a modo de apéndice, presento el cuestionario que utilicé para recabar las variantes léxicas fraseológicas.

## ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN

La segunda mitad del siglo pasado fue el marco temporal en el que los estudios fraseológicos tuvieron mayor auge; si bien hay una larga tradición sobre la existencia de este tipo de estructuras, fue durante la década del setenta que la fraseología se instauró como disciplina<sup>3</sup>. A partir de ese momento, los estudios fraseológicos no han dejado de multiplicarse y las investigaciones en el ámbito hispánico no son la excepción.

Dentro de la fraseología, hay algunos temas que han sido más estudiados que otros, como los rasgos esenciales de las unidades fraseológicas mencionadas en el apartado anterior –*fijación* e *idiomaticidad*– y su clasificación (Casares 1992; Corpas 1996;

---

<sup>3</sup> Trabajos fraseológicos sobre el alemán, el francés, el inglés y el ruso han servido como punto de partida para los estudios fraseológicos hispanos. En español, el estudio de las unidades fraseológicas está presente desde la época del humanismo, de acuerdo con Ruiz Gurillo (1997). Si el lector quiere encontrar una breve historia de la fraseología en español puede consultar el estudio de la autora antes mencionada.

García-Page 2002; Ruiz Gurillo 1997, 2001; Zuluaga 1980); sin embargo, existen otros que han sido menos desarrollados como las *variantes fraseológicas*. El acercamiento a este tema se ha dado desde dos flancos: el primero, la variación vista como un subtema de la fijación (García-Page 1996, 2002; Ortiz 2012; Zuluaga 1980); el segundo, desde la diferenciación entre éstas y las locuciones sinónimas (Alvarado 2008; Broz y Glavan 2012; Fajardo 2017; Nguyen 2009; Rodríguez-Piñero 2012).

Pocos son los estudios que han prestado atención específica a las variantes fraseológicas del español. Uno de los pioneros es el realizado por Mario García-Page (1996), *Sobre las variantes fraseológicas en español*, donde el autor discute la contradicción que se produce en las locuciones al ser unidades fijas y admitir cambios en su estructura. Asimismo, centra su atención en las variantes léxicas de las locuciones verbales y señala que estas alteraciones pueden tener lugar en el núcleo verbal, en el núcleo nominal o en ambos núcleos. Otra investigación es la de *Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas*<sup>4</sup> (Koike 2003), en la cual se analiza la distribución geográfica de las locuciones verbales recogidas con la encuesta del proyecto *Variación léxica en el español del Mundo* (Varilex) (1999) y sus variantes, así como la homonimia de algunas de éstas y su productividad.

Esteban Montoro (2004) también ha mostrado interés en el fenómeno de la variación fraseológica. El autor se encarga de despejar la confusión terminológica relativa al inventario de variaciones que una misma unidad fraseológica puede experimentar en su uso y propone una clasificación que engloba las realizadas por otros investigadores anteriormente y realiza propuestas de mejora para las formas citativas de estas unidades léxicas en los diccionarios monolingües<sup>5</sup>.

Si son escasos los estudios de variantes fraseológicas, lo son mucho más si la búsqueda se restringe a un dialecto específico del español. Uno de éstos es *Sinonimia en locuciones léxicas del español mexicano* (2017), artículo donde propongo criterios para determinar en qué condiciones dos o más unidades pluriverbales constituyen variantes fraseológicas –o locuciones sinónimas–, las cuales ejemplifico con variantes léxicas de locuciones adverbiales del español de México.

En cuanto a investigaciones dedicadas a la vitalidad de locuciones o de sus variantes, no me ha sido posible rastrear ninguna. Los acercamientos al estudio de la vitalidad léxica se han dado desde un corte dialectológico o sociolingüístico y han dedicado su atención a la vitalidad de palabras provenientes de una lengua de sustrato respecto al español (Lope Blanch 1979; López Morales 1988; Lozanova 2000; Pérez 2000; Torres

---

<sup>4</sup> En este artículo el autor enlista las variantes –mayormente léxicas– de decenas de locuciones verbales y las clasifica según su restricción geográfica: España, Hispanoamérica o zonas restringidas para después mostrar porcentajes de preferencia y comparar las dos áreas geográficas estudiadas. El último apartado corresponde a la ejemplificación de los distintos tipos de variantes fraseológicas: morfológica, sintáctica y léxica.

<sup>5</sup> Su propuesta consiste en indicar, con distinta tipografía, todo tipo de alternativas (las variantes, cambios de ordenamiento, casillas vacías de las unidades fraseológicas, ligeras variaciones gramaticales, etc.) (Montoro 2004: 601-602).

2014; Cruz-Domínguez 2018). Su objetivo ha sido determinar la vitalidad del léxico indígena en varias ciudades de habla hispana. Pese a que estas investigaciones convergen en el objetivo, no sucede lo mismo ni con la concepción del término *vitalidad*, ni con la metodología adoptada.

El primer trabajo sobre este tema es el desarrollado por Lope Blanch (1979), cuyo propósito era determinar la vitalidad de algunos indigenismos en el español de México. Este autor propone entender la *vitalidad* como la frecuencia de aparición de una unidad léxica en el discurso. El método de trabajo tuvo dos etapas: la primera, dedicada a determinar la vitalidad de los indigenismos en la lengua hablada por medio de encuestas; y la segunda, a realizar una búsqueda exhaustiva de los indigenismos en obras escritas. Esta investigación ha servido como punto de partida para los estudios de vitalidad posteriores.

López Morales (1988), por su parte, considera que para hablar de *vitalidad* es necesario tomar en cuenta tanto la *producción* como la *comprensión* de una voz; Lozanova (2000) y Pérez (2000) la entienden como la pervivencia de cierto inventario léxico en el discurso; Torres (2014) considera que es el grado de conocimiento que los hablantes tienen del léxico; y, por último, Cruz-Domínguez (2018) la entiende como la vigencia de una voz en el léxico activo y pasivo de los hablantes. Estos investigadores se aproximan al estudio de la vitalidad desde dos métodos distintos: encuestas o cuestionarios (López Morales 1988; Lozanova 2000; Pérez 2000; Torres 2014; Cruz-Domínguez 2018) y la combinación de encuestas con documentación lexicográfica y bibliográfica (Lope Blanch 1979).

Como se puede observar, no son abundantes las investigaciones sobre estos temas, por lo que considero necesario puntualizar los dos términos lingüísticos, *variación léxica* y *vitalidad léxica*, sobre los cuales se edifica esta investigación. Así, entiendo la primera como el proceso que involucra dos o más locuciones que comparten la misma estructura sintagmática a excepción de un elemento léxico, siempre que este cambio no modifique el significado de la locución<sup>6</sup>; y la segunda, como la frecuencia de aparición de una locución tanto en obras lexicográficas y corpus como en el léxico pasivo de los hablantes de una comunidad de habla.

## MÉTODO DE TRABAJO

La elección de las seis locuciones se llevó a cabo con base en tres criterios: *i*) desempeño de una misma función, en este caso, función verbal; *ii*) mismo significado y *iii*)

---

<sup>6</sup> Existen, también, variantes fraseológicas que involucran otros niveles de descripción lingüística: variantes morfológicas y sintácticas: *poner el agua* y *ponerse las aguas* ‘ennegrecerse las nubes poco tiempo antes de comenzar a llover’ son ejemplos de la primera; *dar la alerta* y *dar la señal de alerta* ‘avisar o advertir de algún peligro’ serían ejemplos de la segunda. Si el lector quiere profundizar en estos tipos de variantes, *vid.* Zuluaga 1980.

cambio de un único elemento léxico dentro de la estructura<sup>7</sup>. En consecuencia, todas las variantes son locuciones verbales; por ejemplo, *ser **ajonjolí** de todos los moles*, *ser **arroz** de todos los moles* y *ser **chile** de todos los moles* son estructuras lingüísticas que cumplen una función verbal en el discurso, poseen el mismo significado ‘ser una persona con la capacidad de hacer todas las tareas’ o ‘ser alguien que está presente (física o metafóricamente) en todos los eventos o reuniones’. Además, sus elementos se encuentran en el mismo orden y su única diferencia radica en el cambio de un único elemento composicional que constituye el atributo del verbo *ser*, es decir, los sustantivos *ajonjolí*, *arroz* y *chile*.

Las seis unidades pluriléxicas que se van a estudiar son: *aguantar **bala** / **mecha** / **vara***; *botársele la **canica** / **cuica** / **cuiria***, *haber **chivo** / **gato** encerrado*, *ponerse **águila** / **almeja** / **ardilla** / **chango** / **trucha***, *querer tapar el **cielo** / **sol** con un dedo* y *ser uña y **carne** / **mugre***.

Una vez seleccionadas las unidades procedo a analizar cada variante bajo los tres criterios mencionados anteriormente. Los dos primeros, la documentación lexicográfica y el registro en el corpus, bien pueden entenderse como *difusión* en términos resultativos (Franco 2016); y el tercero, el cuestionario en línea, como la *preferencia léxica* por parte de los hablantes mexicanos. Esta decisión metodológica tiene como base la propuesta desarrollada en el *Léxico indígena en el español de México* (1979), donde se busca abarcar la frecuencia de las voces, tanto en la lengua oral, como en la lengua escrita. La frecuencia de cada una de las variantes en los tres criterios es lo que determinará la vitalidad de éstas, es decir, si una variante se encuentra documentada en un mayor número de diccionarios, aparece en diversas obras literarias y es elegida como la variante que más utilizarían los hablantes, entonces esa locución será la que goce de mayor vitalidad.

La documentación lexicográfica la llevé a cabo en siete diccionarios: *Repertorio de voces populares en México* (RVPME) (Velasco 1967), *Morralla del caló mexicano* (MCM) (Flores y Escalante 1994), *Diccionario del español de México* (DEM) (2010), *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español* (DCTDE) (Fitch 2011), *Diccionario de modismos mexicanos* (DMM) (2011), *Útil y muy ameno vocabulario para entender a los mexicanos* (UYAV) (2011) y el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (2014). El estado de lengua que representan estos compendios lexicográficos va del año 1967 al año 2014, este periodo puede significar sincronías distintas. El procedimiento consistió en hacer la búsqueda de cada variante de las frases dentro de alguna de las partes del artículo lexicográfico: entrada, subentrada, definición o ejemplo<sup>8</sup>.

La otra forma en la que me aproximé al estudio de la vitalidad de las variantes para hacer esta documentación es su búsqueda en cuatro corpus del español: *Corpus del*

<sup>7</sup> En las unidades aquí estudiadas los elementos que cambian siempre pertenecen a la clase léxica *sustantivo*; no obstante, hay otras locuciones en que la variante se puede presentar en el núcleo verbal como *pedir para las aguas* y *dar para las aguas* ‘pedir o dar propina’ o *agarrar el segundo aire* y *tomar el segundo aire* ‘recuperar uno energías cuando ya parecía agotado’.

<sup>8</sup> Es decir, no fue necesario que la locución apareciera como entrada de un artículo lexicográfico para que fuera incluida en la documentación.

*español mexicano contemporáneo* (CEMC) (2012), el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) y el *Corpus del español* de Mark Davies (CEMD) (2002, 2016) –los tres últimos con la restricción geográfica ‘México’–.

La tercera de las instancias consiste en la documentación de uso mediante un cuestionario<sup>9</sup>, creado con la herramienta gratuita Google Cuestionarios. Éste se divide en dos secciones: la que recoge información sociodemográfica y la prueba lingüística. El microcuestionario sociodemográfico toma en cuenta seis variables sociales: sexo, edad, nivel de estudios, lugar de nacimiento, lugar de residencia y ocupación<sup>10</sup>. En esta primera aproximación lexicológica, las respuestas no serán analizadas a través de estas variables pues el propósito de la presente investigación es conocer cuál o cuáles son las más vitales y documentar otras que no se han proporcionado; en otras palabras, aportar información general sobre el español mexicano.

La prueba lingüística está formada por seis enunciados tomados de Twitter en los que se deja un espacio en blanco que el informante debe llenar eligiendo una de las opciones léxicas propuestas de una lista cerrada de opciones: primera, segunda, tercera opción léxica, ninguna de las anteriores o todas las anteriores. Posteriormente, y en caso de haber elegido la opción que incluye todas las opciones léxicas, pedí al informante que eligiera la opción que le parecía más común en la variedad mexicana. Por último, pregunté sobre variantes que el informante conociera pero que no se hubieran proporcionado como opciones léxicas. Ejemplifico la prueba lingüística con las interrogaciones correspondientes a la primera locución verbal:

### (1)

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

Chilango que no aguanta \_\_\_\_\_, no es chilango.

- bala
- mecha
- vara
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- bala

<sup>9</sup> Disponible en el Anexo 1.

<sup>10</sup> Las 800 respuestas corresponden a 800 hablantes nativos del español de México: 287 informantes de sexo masculino (H) y 513 informantes de sexo femenino (F); 524 informantes de 15 a 30 años (edad 1), 254 de 31 a 50 años (edad 2) y 22 informantes de 51 a 70 años (edad 3); 724 informantes de instrucción alta (instrucción 3: licenciatura o posgrado), 74 informantes de instrucción media (instrucción 2: secundaria, preparatoria o bachillerato) y 2 informantes de instrucción baja (instrucción 1: primaria o sin estudios).

- mecha
- vara

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

El cuestionario fue compartido a través de dos de las redes sociales más populares en México: Facebook y Twitter. Esta herramienta resultó ser muy eficiente en la recolección de datos, pues recabé respuestas de 800 sujetos en menos de una semana. Así, una de las grandes ventajas proporcionadas por el cuestionario es la obtención de un cuerpo voluminoso de respuestas, no sólo en términos numéricos, sino también geográficos, pues obtuve respuestas de hablantes de cada una de las treinta y dos entidades federativas que conforman la república mexicana en un tiempo mínimo. Otra ventaja del cuestionario es que me permitió recuperar variantes que involucran sustantivos que pueden llegar a ser ofensivos o groseros (*chile, palo, raja, riata, verga*) y que tal vez podrían no haber aparecido, por razones de decoro o decencia, si el cuestionario se hubiera realizado cara a cara<sup>11</sup>.

Antes de dar paso a los datos obtenidos, considero necesario recordar que una variante será más vital que la o las otras siempre que la frecuencia de aparición sea mayor en todas las instancias. No obstante, también puede haber variantes que gocen de mayor frecuencia en dos de los tres criterios considerados. En caso de que esto suceda, daré prioridad al criterio de frecuencia en el cuestionario, pues me interesa conocer la vitalidad de la que gozan las locuciones en este momento y la preferencia que tengan los colaboradores sobre éstas. Por su parte, ubico la documentación en obras lexicográficas y corpus en segundo lugar por tres razones: *i*) algunos de los diccionarios considerados pertenecen a una sincronía distinta a la actual (RVPMEX, DEM), *ii*) otros no

---

<sup>11</sup> Pese a las bondades mencionadas en los dos párrafos anteriores, hay algunas limitaciones que se desprenden del uso de esta herramienta. Por ejemplo, la segunda pregunta de cada locución pretendía recolectar la forma más común entre las variantes siempre que el informante hubiera elegido la opción «todas las anteriores». Sin embargo, algunos de los informantes que habían elegido exclusivamente una variante, de igual forma contestaban la segunda interrogante.

Otra de las limitaciones es que no permite segregar respuestas específicas y, de esta manera, evitar un sesgo en el universo poblacional. Los formularios de Google analizan los resultados considerando todas las respuestas obtenidas. Si bien ésta no es una limitación mayor, sí podría incidir en los resultados de vitalidad, sobre todo si hubiera decidido analizar las variantes considerando las características sociales de los y las informantes.

La última no se desprende directamente del cuestionario; hay un número mínimo de respuestas perteneciente a la generación 3, de 51 a 70 o más años. Las respuestas mínimas de este grupo etario pueden deberse a varios factores, como ser el grupo menos numeroso de mi red social y el que estadísticamente es menos activo en las redes sociales en las que compartí el cuestionario. Así, en un nuevo acercamiento será necesario cerciorarme de su participación. Esta limitación también me obliga a emprender una nueva investigación en la que los colaboradores involucrados estén distribuidos por medio de un muestreo aleatorio estratificado.



gozan de un método lexicográfico riguroso, lo cual pudo haber influido en la ausencia de algunas locuciones (MCM, DMM, UYAV) y *iii*) la inclusión de cierta variante puede estar condicionada por el tipo de texto en el que aparece (CEMC, CREA).

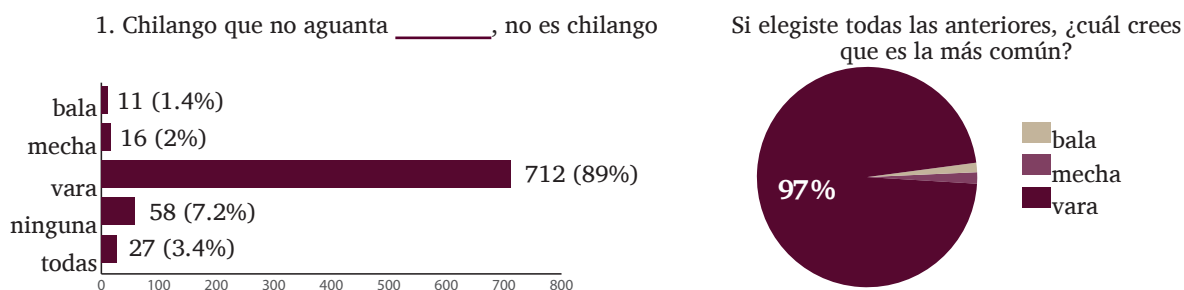
## LAS DIMENSIONES DE ESTUDIO

Esta sección está dividida en seis subapartados que corresponden a cada una de las locuciones que son objeto de estudio de esta investigación. Cada subapartado contiene la documentación de las variantes fraseológicas en los diccionarios, en los corpus de habla y las respuestas obtenidas en el cuestionario en línea. Los datos arrojados por el cuestionario se ejemplifican por medio de gráficas.

### *Locuciones que significan 'soportar con entereza situaciones difíciles, adversas, molestas, etc.'*

El DEM (2010) recoge las tres variantes de este significado. *Aguantar mecha* aparece, además, en el DLE (2014), y *aguantar vara* también se documenta en el DMM (2011) y el DCTDE (2011). No encontré concordancias para ninguna de las tres variantes ni en el CEMC, ni en el CEMD. Por otra parte, el CREA registra cuatro casos (en tres documentos literarios –teatro, relatos y novela–) para la variante *aguantar vara* y el CORPES, a su vez, registra siete (en siete documentos que contemplan novelas, teatro, relatos literarios y prensa).

En el cuestionario, pedí que el informante completara la oración *Chilango que no aguanta \_\_\_\_\_, no es chilango* (figura 1). El 89% de los colaboradores eligió la tercera opción, *aguantar vara*; el 1.4% de los colaboradores se decidió por la primera opción, *aguantar bala*; y el 2% por la segunda, *aguantar mecha*. Después de completar la oración, pedí a los informantes que, en caso de haber elegido todas las opciones anteriores (*bala*, *mecha* y *vara*) marcaran el sustantivo que les pareciera más común. A este nuevo cuestionamiento dieron respuesta 206 informantes, de los cuales 97% seleccionó la opción con *vara*, y el 1.5%, *bala*.



**Figura 1.** Gráficas de respuestas a *Chilango que no aguanta \_\_\_\_\_, no es chilango*.

Al preguntar por otras formas para soportar con entereza situaciones difíciles, adversas, molestas, etc., los informantes respondieron con el mismo verbo y los sustantivos *carrilla* (34 ocurrencias), *verga* (8 ocurrencias) y *riata* (7 ocurrencias).

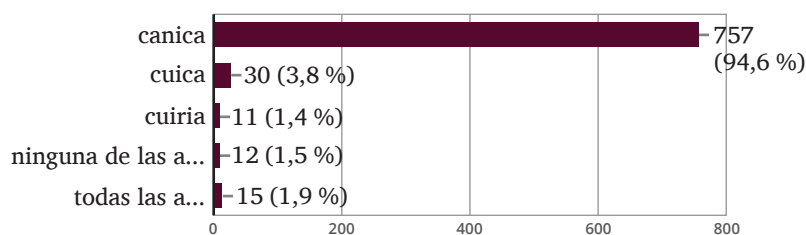
### *Locuciones que significan 'perder el sentido de la realidad o de la situación y hacer algo extraño o disparatado'*

Las tres variantes que he considerado para este significado son: *botársele la cuica*, *botársele la cuiria* y *botársele la canica*, que están documentadas como subentradas en el DEM (2010). La tercera, además, se encuentra en la MCM (1994), en el DCTDE (2011), en el DMM (2011) y en el UYAV (2011). El CEMC, el CEMD y el CORPES no registran ningún caso para ninguna de las tres. En cambio, el CREA documenta un caso para la tercera variante; reproduzco el fragmento donde aparece la locución: «Entonces a Lady Imelda se le botó la canica y le dijo a Ferdinando: Anoche soñé que hace quince años nació un niño que iba a plocamarse Ley de los Luzones: tu Helodes yo Helodías sal a matal a todos los nacidos ayel hace quince años palacabal con ledentoles»<sup>12</sup>.

La oración que el o la informante tenía que completar era: *A Vicente Fox ya se le botó la \_\_\_\_\_. Aparte de hambreador de jornaleros, ahora ya se cree gringo*. El 94.6% de los informantes eligió la opción que involucra el sustantivo *canica*, mientras que el 3.8% eligió la de *cuica* y sólo el 1.4% la correspondiente a *cuiria*. A la interrogante de «¿cuál de las anteriores crees que es la más común?», el 95.9% eligió *canica*, el 2.6% *cuica* y el 1.5% *cuiria*. En el nuevo cuestionario participaron 268 informantes que corresponden al 33.5% del total de los sujetos encuestados.

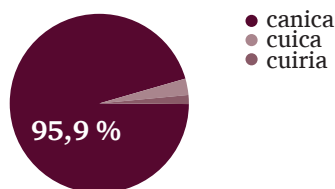
2. A Vicente Fox ya se le botó la \_\_\_\_\_. A parte de hambreador de jornaleros ya se cree gringo.

800 respuestas



Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

268 respuestas



**Figura 2.** Gráficas de respuestas a *A Vicente Fox ya se le botó la \_\_\_\_\_*.  
*Aparte de hambreador de jornaleros, ahora ya se cree gringo*

*Botársele la chaveta* (38 ocurrencias), *botársele un tornillo* (37 ocurrencias) y *botársele una tuerca* (14 ocurrencias) son las formas con mayores ocurrencias que los informantes propusieron como formas de decir lo mismo. Me parecen relevantes pues, en la primera,

<sup>12</sup> El fragmento pertenece a la novela *Cristóbal Nonato* (1987) del escritor Carlos Fuentes.

el único elemento que vuelve a cambiar es el nominal de la locución, *chaveta*, que es otro de los nombres que popularmente recibe *cabeza*. La segunda y la tercera formas propuestas conservan el verbo, pero cambian el artículo determinado, *la*, por uno indeterminado, *un / una*, según el sustantivo que lo acompañe.

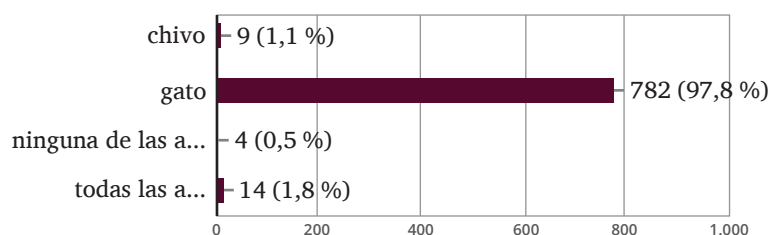
### Locuciones que significan 'haber algo sospechoso'

Son dos las variantes de este significado: *haber chivo encerrado* y *haber gato encerrado*. La primera de éstas sólo está documentada en el DEM y no tiene ningún registro en ninguno de los corpus que he consultado. La segunda de las variantes se encuentra documentada en el DEM (2010), en el DLE (2014) y en el DMM (2011) y tiene un caso en el CEMC en la novela *el Complot mongol* (1969); en el CREA, nueve en siete documentos, en novelas (7 concordancias), prensa (1 concordancia) y teatro (1 concordancia); 77 casos en el CEMD, la mayoría de éstos en textos de tipo periodístico y en foros de Internet; y cinco casos en el CORPES, 4 de ellos pertenecen a novelas.

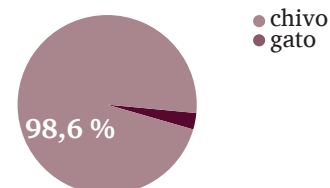
El texto que debía completarse era: *Otros estados sin ayuda, el INE no quiere donar el dinero y Televisa sólo habla de Frida Sofía, se me hace que aquí hay \_\_\_ encerrado*. La primera de las opciones sólo representa el 1.1%, mientras que la segunda tiene el 97.8%. Porcentajes similares se presentaron al cuestionar por la variante más común (215 de los 800 informantes contestaron esta interrogante), pues el 98.6% de los hablantes eligió la opción que involucra el sustantivo *gato*, y sólo el 1.4%, la opción con el sustantivo *chivo*.

6. Otros estados sin ayuda, el INE no requiere donar el dinero y Televisa sólo habla de Frida Sofía, se me hace que aquí hay \_\_\_\_\_ encerrado

800 respuestas



Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?



**Figura 3.** Gráficas de respuestas a *Otros estados sin ayuda, el INE no quiere donar el dinero y Televisa sólo habla de Frida Sofía, se me hace que aquí hay \_\_\_\_\_ encerrado*

Al preguntar por otras formas de decir lo mismo, los hablantes proporcionaron unidades pluriléxicas en las que la estructura es totalmente disímil a las propuestas; por ejemplo, documento *oler algo mal* (2 ocurrencias) y *haber chanchullo* (2 ocurrencias). Sin embargo, también tengo registro de la forma *haber pedo encerrado* (2 ocurrencias), en la que es sólo el elemento nominal el que cambia, aunque éste no se corresponda con un sustantivo que designe a un animal, como en las dos propuestas anteriores.

### Locuciones que significan 'ponerse listo o alerta'

Son cinco las variantes que propuse para este significado: *ponerse almeja*, *ponerse águila*, *ponerse ardilla*, *ponerse chango* y *ponerse trucha*. La primera y la segunda de las variantes están documentadas en el DMM (2011) y en el DEM (2010), fuente donde únicamente aparece la tercera de las variantes, mientras que la cuarta se registra en el RVPMEX (1967), en el DCTDE (2011) y en el DEM (2010). La quinta variante no es posible encontrarla en ninguna de las obras lexicográficas consultadas.

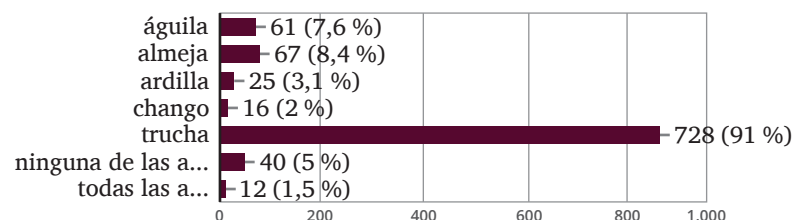
El CEMC sólo tiene concordancias para *ponerse almeja* y *ponerse chango*. El fragmento donde se puede leer la primera es: «Están atizando tiner ¿verdá?, unos chavos y les dice 'mira, *ponte almeja*, *almeja* que *ái* viene el yote, sí, sí, si te tuerce te va a apandar, eh»; y el correspondiente a la segunda es «Qué bonito es el fandango, bajo la sombra del mango y adornos de flor de caña, hay que *ponerse* muy *chango* para zapatear con maña». Por su parte, el CREA sólo tiene un registro para la variante con el sustantivo *trucha*; reproduzco una parte del texto donde se encuentra esta unidad léxica: «Yo estoy hablando de un niño indígena, en lugar de hablarles del *ponte-trucha*, del *agandalla-pa-que-no-te-agandallen*, del *uca-uca-el-que-se-lo-encuentra-se-lo-emboruca...*». El CEMD y el CORPES no documentan ninguna de las variantes de interés para este estudio.

El contexto de uso que proporcioné en el cuestionario fue: *¿Aún no has participado? Ponte \_\_\_ porque mañana podrás ganar boletos para ir al teatro*. De estas variantes es *ponerse trucha* la que logra un mayor porcentaje con 91%, seguida de *ponerse almeja* con 8.4%; en tercer lugar, se encuentra *ponerse águila* con 7.6%; en cuarto lugar, *ponerse ardilla* 3.1%; y en último lugar, *ponerse chango* con el 2%.

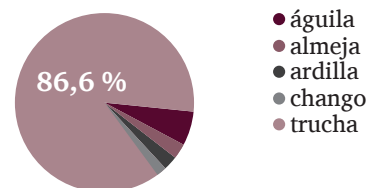
Al preguntar por la opción más común entre éstas, 231 de los 800 informantes eligieron *ponerse trucha*, es decir, el 86.6% (200 informantes) prefirió esta opción, seguida de la variante con el sustantivo *águila*, con 6.1% (14 informantes). *Ponerse almeja* tuvo el 3% (7 informantes), *ponerse ardilla* el 2.6% (6 informantes) y *ponerse chango* el 1.7% (4 informantes).

7. ¿Aún no has participado? Ponte \_\_\_\_\_ porque mañana podrás ganar boletos para ir al teatro.

800 respuestas



Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?



**Figura 4.** Gráficas de las respuestas a *¿Aún no has participado? Ponte \_\_\_ porque mañana podrás ganar boletos para ir al teatro*

*Ponerse buzo* (89 ocurrencias), *ponerse pilas* (41 ocurrencias) y *ponerse verga* (35 ocurrencias) fueron las formas que los informantes propusieron como alternativas para estas variantes. Existen algunas aclaraciones respecto de estas tres propuestas que me parece importante hacer notar: *i)* de la primera de estas locuciones propuestas, también registro la variante *ponerse buzo caperuzo* (12 ocurrencias), en donde se añade el elemento nominal *caperuzo* que crea una rima con el elemento *buzo*, variante que he tomado como parte de la primera; *ii)* registro, además de la segunda y la tercera locuciones propuestas por los informantes, las variantes *ponerse las pilas* (27 ocurrencias) y *ponerse vergas* (24 ocurrencias). Además, documento muchas otras formas de expresar este significado: *ponerse avispa* (32 ocurrencias) –que bien se ajustaría a las variantes que yo he propuesto, pues el elemento nominal de la locución verbal también hace referencia a un animal–, *ponerse vivo* (29 ocurrencias), *ponerse chingón* (23 ocurrencias) y *ponerse abusado* (17 ocurrencias).

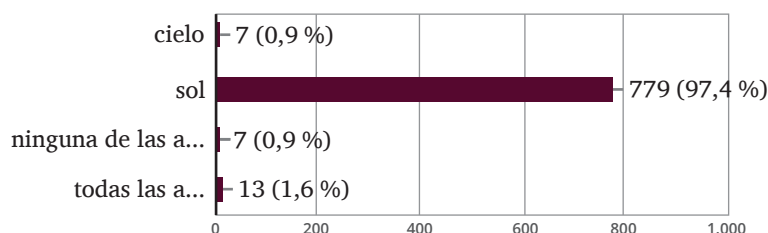
### Locuciones que significan ‘pretender ocultar algo muy evidente’

Las variantes que corresponden a este significado son: *tapar el cielo con un dedo* y *tapar el sol con un dedo*, ambas solamente documentadas en el DEM (2010). Ninguno de los cuatro corpus en los que realicé la búsqueda documenta la primera variante. La unidad pluriléxica, *tapar el sol con un dedo*, en cambio, sí puede rastrearse en el CREA, con tres casos –dos en prensa y uno en política–, en el CEMD con 181 casos –en su mayoría, de páginas de Internet y portales de noticias– y en el CORPES con siete casos –obras de ficción–.

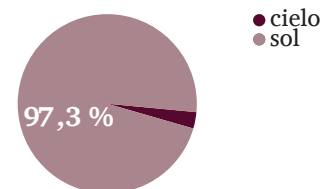
El contexto que era necesario completar en el cuestionario fue: *Muy mala respuesta del vocero presidencial, ahora quiere tapar el \_\_\_ con un dedo*. La primera de las variantes obtuvo el 0.9% y la segunda el 97.4%. 188 informantes eligieron la opción léxica *todas las anteriores*, de éstos el 97.3% decidió que la variante más común es la que involucra el sustantivo *sol* y sólo el 2.7% optó por la variante con *cielo*.

8. Muy mala respuesta del vocero presidencial, ahora quiere tapar el \_\_\_\_\_ con un dedo.

800 respuestas



Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?



**Figura 5.** Gráficas de las respuestas a *Muy mala respuesta del vocero presidencial, ahora quiere tapar el \_\_\_\_\_ con un dedo*

Por lo demás, los colaboradores aportaron las variantes *tapar el hoyo con un dedo* (7 ocurrencias), *tapar el agujero con un dedo* (3 ocurrencias) y la locución *taparle el ojo al macho* ‘ocultar alguna situación’ (5 ocurrencias) como formas alternas para estas variantes.

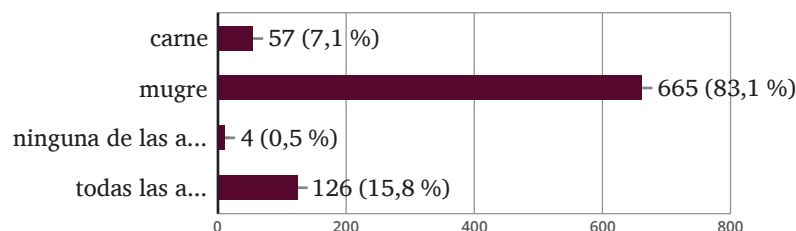
### Locuciones que significan ‘ser dos personas muy amigas e inseparables’

La variante *ser uña y carne* está documentada en el DEM (2010) y en el DLE (2014), mientras que *ser uña y mugre* no está registrada en ninguno de los diccionarios que consulté para esta investigación. El CREA tiene registro de tres casos en tres documentos (prensa, novela y relatos) de *ser uña y carne* y un caso de *ser uña y mugre* (novela). El CEMD, en cambio, tiene siete casos para cada una de las dos variantes (foros, blogs personales y páginas de Internet) y el CORPES registra una vez *ser uña y carne* en la novela *La muerte de un cardenal* (2001). El CEMC no tiene registros de ninguna de las dos unidades pluriverbales.

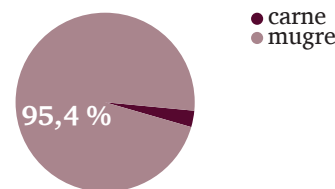
*Ser uña y carne* tuvo el 7.1% de las respuestas y *ser uña y mugre* obtuvo el 83.1% al completar el contexto de uso: *Gina Parody y su abogada, son uña y \_\_\_\_, Dios las crea y ellas se juntan*. La segunda pregunta, «¿cuál era la variante más común?», fue contestada por 305 de los 800 sujetos encuestados, de éstos el 95.4% respondió que era la unidad pluriverbal con el sustantivo *mugre*, mientras que el 4.6% contestó que era la unidad léxica con *carne*.

9. Gina Parody y su abogada, son uña y \_\_\_\_\_, Dios las crea y ellas se juntan.

800 respuestas



Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?



**Figura 6.** Gráficas de respuestas a *Gina Parody y su abogada, son uña y \_\_\_\_\_, Dios las crea y ellas se juntan*

Las formas que propusieron los hablantes como alternativas para decir lo mismo son: *ser uña y caca*, *ser uña y dedo* y *ser uña y tierra*, todas con dos ocurrencias cada una. Dichas propuestas podrían sumarse en algún momento a las dos variantes que yo presenté, pues todas comparten la misma estructura excepto por el segundo nominal, aunque su número de ocurrencias sea mínimo.

## DISCUSIÓN Y RESULTADOS

En el primer apartado de este artículo puntalicé los tres criterios bajo los cuales entiendo la vitalidad de una locución: frecuencia de aparición de una locución en obras lexicográficas,

corpus y la preferencia en el léxico de los hablantes. A continuación, desgloso los resultados que arrojaron estos parámetros de las diecisiete variantes que he venido estudiando.

*Aguantar vara* es la variante más vital dentro de las que significan ‘soportar con entereza situaciones difíciles, adversas, molestas, etc.’, ya que fue preferida por el 89% de los informantes y está documentada en tres diccionarios (DEM 2010, DMM 2011 y DCTDE 2011), así como en dos corpus (CREA y el CORPES). La segunda unidad más vital es *aguantar mecha*, seguida de *aguantar bala*. Documento, además, como otra variante léxica de este grupo, *aguantar carrilla*.

La variante más vital dentro de las tres que incluía el grupo de ‘perder el sentido de la realidad o de la situación y hacer algo extraño o disparatado’ es *botársele la canica*, pues está registrada en cinco de las obras lexicográficas consultadas (DEM 2010, DMM 2011, DCTDE 2011, MCM 1994 y UYAV 2011), al igual que en el CREA, y fue elegida por el 94.6% de los informantes como su preferida. La segunda es *botársele la cuica* y la tercera *botársele la cuiria*. La variante con más ocurrencias para este significado proporcionada por los informantes como otra variante fue *botársele a alguien la chaveta*.

De las dos variantes proporcionadas para el significado ‘haber algo sospechoso’ es *haber gato encerrado* la más vital, ya que apareció como la forma preferida del 97.8% de los informantes, a la par que está documentada en los cuatro corpus consultados (CEMC, CREA, CEMD y CORPES) y en tres diccionarios (DEM 2010, DLE 2014 y DMM 2011). La otra variante considerada para este significado, *haber chivo encerrado*, sólo fue preferida por el 1.1% de los informantes. Ellos no proporcionaron otras variantes con ocurrencias significativas para este significado.

Son dos las locuciones que cumplen con dos o más instancias de las necesarias para calificar como variante más vital para el significado ‘ponerse listo o alerta’. *Ponerse chango*, por un lado, está documentada en tres diccionarios (DEM 2010, DCTDE 2011 y RVPMEC 1967), pero sólo fue elegida por el 2% de los informantes. Por otro, *ponerse trucha* es la elegida por el 91% de ellos, aunque sólo está documentada en el CREA. De acuerdo con lo establecido, doy preferencia a la variante que ha elegido el mayor número de informantes, pues considero que, en algunos casos, la documentación en los diccionarios puede no estar respaldada por un corpus de uso o pertenecer a una sincronía distinta a la actual, por lo que considero *ponerse trucha* como la variante más vital. *Ponerse buzo* es la unidad léxica que proporcionaron los informantes como opción alterna para expresar este significado, además de muchas otras, entre las que destacan *ponerse avispa*, *ponerse pilas*, *ponerse verga*, *ponerse vivo*, *ponerse chingón* y *ponerse abusado*.

*Tapar el sol con un dedo* es la unidad léxica más vital de las dos propuestas para el significado ‘pretender ocultar algo muy evidente’. Está documentada en el DEM (2010), en tres de los cuatro corpus consultados (CREA, CEMC y CORPES) y obtuvo el 97.4% de las preferencias. Documento la locución *taparle el ojo al macho* como opción para expresar este mismo significado; así, ésta y las dos consideradas serían locuciones sinónimas, mas no variantes.

De las locuciones propuestas para ‘ser dos personas muy amigas e inseparables’, *ser uña y carne* está documentada en dos diccionarios (DEM 2010, DEL 2014) y tres

corpus (CREA, CEMD, CORPES), pero sólo tuvo el 4.6% de la preferencia de los hablantes. De manera contraria, *ser uña* y *mugre* no está documentada más que en dos de los corpus (CREA CEMD); sin embargo, esta variante fue elegida por el 95.4% de los informantes y es, por lo tanto, la locución más vital. No hay expresiones que cuenten con un número significativo de ocurrencias para proponerlas como variantes de este significado.

En la tabla 1 se puede observar la relación entre las variantes estudiadas y su presencia en corpus y diccionarios:

<i>Variante fraseológica</i>	<i>Obra lexicográfica</i>	<i>Corpus</i>
aguantar <i>bala</i>	DEM	-
aguantar <i>mecha</i>	DEM, DLE	-
aguantar <i>vara</i>	DEM, DMM, DCTDE	CREA (4), CORPES (7)
botársele a uno la <i>cuica</i>	DEM	-
botársele a uno la <i>cuiria</i>	DEM	-
botársele a uno la <i>canica</i>	DEM, DMM, DCTDE, MCM, UYAV	CREA (1)
haber <i>chivo</i> encerrado	DEM	-
haber <i>gato</i> encerrado	DEM, DLE, DMM	CEMC (1), CREA (9), CEMD (77), CORPES (5)
ponerse <i>almeja</i>	DEM, DMM	CEMC (1)
ponerse <i>águila</i>	DEM, DMM	-
ponerse <i>ardilla</i>	DEM	-
ponerse <i>chango</i>	DEM, DCTDE, RVP-MEX	CEMC (1)
ponerse <i>trucha</i>	-	CREA (1)
tapar el <i>cielo</i> con un dedo	DEM	-
tapar el <i>sol</i> con un dedo	DEM	CREA (3), CEMD (181), CORPES (7)
ser <i>uña</i> y <i>carne</i>	DEM, DLE	CREA (3), CEMD (7), CORPES (1)
ser <i>uña</i> y <i>mugre</i>	-	CREA (1), CEMD (7)

**Tabla 1.** Variantes fraseológicas y su documentación en diccionarios. Fuente: Elaboración propia



De las locuciones estudiadas me parece necesario puntualizar que hay dos que destacan en cuanto a índice de vitalidad: *botársele la canica* y *querer tapar el sol con un dedo*. Estas dos frases presentan altos niveles de documentación –en diccionarios y corpus– y preferencia por parte de los hablantes. También puedo afirmar que, entre las variantes para cada significado de los seis estudiados, siempre hay una que goza de mayor vitalidad o frecuencia de aparición.

Respecto a las variantes fraseológicas, la locución más productiva fue la que corresponde al significado de ‘ponerse listo o alerta’, para la cual documento otras siete nuevas unidades: *ponerse buzo*, *ponerse avispa*, *ponerse pilas*, *ponerse verga*, *ponerse vivo*, *ponerse chingón* y *ponerse abusado*. Al contrario de ésta, no documento variantes para las locuciones que se corresponden con los significados ‘haber algo sospechoso’ y ‘ser dos personas muy amigas e inseparables’.

## CONCLUSIONES

Con este trabajo de investigación he querido ofrecer un acercamiento general a la variación y la vitalidad que se produce en las variantes léxicas fraseológicas de algunas locuciones verbales del español mexicano. He tratado de determinar la vitalidad de éstas a través de tres dimensiones: documentación lexicográfica, registro en corpus y el cuestionario en línea; es decir, busqué integrar dos métodos distintos que permitieran evitar una mirada sesgada del fenómeno y que siguieran la pauta del método propuesto por Lope Blanch (1979) para el estudio de la vitalidad. En relación con la variación léxica, documenté unidades lingüísticas que no han sido consideradas en los diccionarios consultados y que pueden proporcionar pistas sobre cambios de vitalidad para los significados consultados. No obstante, hace falta determinar criterios numéricos para establecer cuándo una frase podría ser considerada potencialmente como una variante. De igual forma, queda pendiente un acercamiento de corte sociolingüístico que incluya un análisis estadístico y que permita generar respuestas sobre cuáles son las variables sociales relevantes para determinar cambios en los niveles de vitalidad o la preferencia de una variante léxica sobre otra.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO ORTEGA, Belén M. 2008. “Sobre el concepto de variación fraseológica”, *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante* 22: 9-21.
- BROZ, Vlatko y GLAVÁN, Mirna. 2012. “Synonymy in idiomatic expressions”, *Studia Romanica et Anglica Zagabiensa* 56: 45-70.
- CASARES, Julio. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpus del Español Mexicano Contemporáneo* (CEMC), en: <<http://www.corpus.unam.mx/cemc>> [consultado en noviembre-diciembre de 2017].

- CRUZ-DOMÍNGUEZ, Irasema. 2018. "Vitalidad del léxico en el zoque de San Miguel Chimalapas, Oaxaca", manuscrito, El Colegio de México.
- DAVIES, Mark. 2002. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*, en: <<http://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>>.
- DAVIES, Mark. 2016. *Corpus del Español: Two billion words, 21 countries*, en: <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>>.
- Diccionario del Español de México (DEM). 2010. El Colegio de México, en: <<http://dem.colmex.mx>> [consultado en noviembre-diciembre 2017].
- FAJARDO, Carmen. 2017. "Sinonimia en locuciones léxicas del español mexicano", *Anuario de letras. Lingüística y Filología* 5, núm. 2: 91-112.
- FITCH, Roxana. 2011. *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Barcelona: Arco-Libros.
- FLORES Y ESCALANTE, Jesús. 1994. *Morralla del caló mexicano*. México: Asociación Mexicana de Estudios Fonográficos.
- FRANCO TRUJILLO, Erik Daniel. 2016. *El anglicismo en el español nacional de México*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- FUENTES, Carlos. 1987. *Cristóbal Nonato*. México: FCE / Debolsillo.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 2002. *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. España: Anhropos Editorial.
- GARCÍA-PAGE, Mario. 1996. "Sobre las variantes fraseológicas en español", *Revista canadiense de estudios hispánicos* 20, núm. 3: 477-490.
- GARCÍA-ROBLES, Jorge. 2011. *Diccionario de modismos mexicanos*, 1ª ed. México: Editorial Porrúa, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.
- KOIKE, Kazumi. 2003. "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas", *EPOS Revista de filología* 19: 47-65.
- LOPE BLANCH, Juan M. 1979. *Léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. 1988. "Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: Afronegrismos", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 36, núm 2: 733-751.
- LOZANOVA, Elena. 2000. "Notas sobre la vitalidad del léxico indígena en el español contemporáneo de la ciudad de México" en BUTRAGUEÑO, Pedro Martín (ed.). *Estudios de variación lingüística*. México: El Colegio de México, pp. 61-79.
- MANJARREZ, Héctor. 2011. *Útil y muy ameno vocabulario para entender a los mexicanos*, 1ª ed. México: Grijalbo.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban. 2004. "La variación fraseológica y el diccionario" en BATTANER, Paz y DECESARIS, Janet (eds.). *De Lexicografía (Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 591-604.
- NGUYEN, Dang. 2009. "Idiomatic variants and synonymous idioms in English", *VNU Journal of Science. Foreign languages* 25: 81-85.
- ORTIZ, Correa, A. 2012. "Las locuciones y sus variantes en el diccionario descriptivo del Valle de Aburrá", *Lingüística y literatura* 62: 87-104.

- PÉREZ AGUILAR, Raúl Arístides. 2000. "Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal", *Lingüística mexicana* 1, núm. 2: 181-195.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española* (DLE), 23ª ed., en: <<http://dle.rae.es/>>.
- Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual* (CREA), en: <<http://www.rae.es>> [Consultado en noviembre-diciembre de 2017].
- Real Academia Española. *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI), en: <<http://www.rae.es>> [Consultado en enero de 2018].
- RODRÍGUEZ-PIÑERO, Ana. 2012. "Variación y sinonimia en las locuciones", *Revista de lingüística y Lenguas aplicadas* 7: 225-236.
- RUIZ GURILLO, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat.
- RUIZ, GURILLO, Leonor. 2001. *Las locuciones en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- TORRES SÁNCHEZ, Nadhiezda. 2014. "Léxico indígena de la ciudad de Guadalajara" en BUTRAGUEÑO, Pedro Martín y OROZCO, Leonor (eds.). *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística. Segundo coloquio de cambio y variación lingüística*. México: El Colegio de México, pp. 371-396.
- UEDA, Hiroto. 1999. *VARILEX: Variación léxica del español*. Tokio.
- VELASCO VÁLDES, Miguel. 1967. *Repertorio de voces populares en México*. México: B. Costa A-mic.
- ZULUAGA, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.

**ANEXO****¿Tú cómo dices?**

Sexo

- Femenino  
 Masculino

Edad

- 15 a 30 años  
 31 a 50 años  
 51 a 70 años

Estudios

- Primaria o primaria trunca  
 Secundaria, preparatoria o bachillerato, carrera técnica  
 Licenciatura o posgrado

¿En dónde naciste?

---

¿Dónde vives?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

**1.** Chilango que no aguanta \_\_\_\_\_, no es chilango.

- bala  
 mecha  
 vara  
 ninguna de las anteriores  
 todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- bala  
 mecha  
 vara

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

2. este pobre Vicente Fox ya se le quitó la botó la \_\_\_\_\_. A parte de hambreador de jornaleros, ahora ya se cree gringo.

- canica
- cuica
- cuiria
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- canica
- cuica
- cuiria

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

3. Portugal es justo vencedor, le dio una \_\_\_\_\_ de su propio chocolate a Francia.

- cucharada
- sopa
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- cucharada
- sopa

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

4. La última vez que me echaron los \_\_\_\_\_ fue hace como 84 años.

- canes
- perros

- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- canes
- perros

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

**5.** Otros estados sin ayuda, el INE no quiere donar el dinero y Televisa sólo habla de Frida Sofía, aquí hay \_\_\_\_\_ encerrado.

- chivo
- gato
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- chivo
- gato

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

**6.** ¿Aún no has participado? Ponte \_\_\_\_\_ porque mañana podrás ganar boletos para ir al teatro.

- águila
- almeja
- ardilla
- chango
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- águila
- almeja
- ardilla
- chango

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

**7.** Muy mala respuesta del vocero, ahora quieren tapar el \_\_\_\_\_ con un dedo.

- cielo
- sol
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- cielo
- sol

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

**8.** Twitter es un(a) \_\_\_\_\_ de dos filos lo que twitteas puede ser usado en tu contra.

- arma
- espada
- ninguna de las anteriores
- todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- arma
- espada

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

9. Gina Parody y su abogada, son uña y \_\_\_\_\_, Dios las crea y ellas se juntan.
- carne
  - mugre
  - ninguna de las anteriores
  - todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- carne
- mugre

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---

Elige la opción que tenga la palabra que tú dices. Puedes elegir más de una.

10. Cuando tenía la mesa puesta, Hillary dejó escapar la victoria que sus amigos y moderadores del debate le sirvieron en \_\_\_\_\_ de plata.
- bandeja
  - charola
  - ninguna de las anteriores
  - todas las anteriores

Si elegiste todas las anteriores, ¿cuál crees que es más común?

- bandeja
- charola

¿Conoces alguna otra palabra para completar esta frase? ¿Cuál?

---